

ЕЭК ООН

Перечни кодов форм обращений и гендерной принадлежности



WP.6

Рабочей группы по политике в области
стандартизации и сотрудничества по
вопросам нормативного
регулирувания

© 2023 Организация Объединенных Наций

Примечание

Настоящая работа находится в свободном доступе в соответствии с лицензией Creative Commons, созданной для межправительственных организаций и размещенной по адресу <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/igo/>

Содержание данной публикации не обязательно отражает мнения или политику Организации Объединенных Наций, Секретариата ЕЭК, Руководящего комитета по потенциалу и стандартам торговли и Рабочей группы по политике в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования (РГ.6).

Подтверждение

Данное издание разработано и отредактировано под руководством Ланса Томпсона, сотрудника по экономическим вопросам и секретаря Рабочей группы ЕЭК ООН по политике в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования (РГ.6). Его содержание составлено и согласовано Фернанда де Кастро Бориа, руководитель проекта, при участии Анила Падаватана, Чаминдры Виравардханы, Деборы Абате, Ирен Аморосо, Эрики Кастельянос, Кори Эгино, Стефани Эйнон, Саманты Ганьон, Дэна Кристиана Гхаттаса, Мишель Паркуда, Чианана. Рассел, Люси Солт, Гурчатен Сандху, Ноэми Шорер и Майкл Ван Гельдерен. Окончательный вариант рассмотрел Ариэль Иванье. The UNECE WP.6 expresses its gratitude to all those who contributed to the development of this publication.

О РГ.6

Рабочая группа по политике в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования (РГ.6) была учреждена в 1970-е годы в качестве форума для обмена мнениями по вопросам согласования правил, касающихся несельскохозяйственной продукции. РГ.6 стремится содействовать сотрудничеству по вопросам нормативного регулирования, политики и деятельности в области стандартизации, которые способствуют сокращению технических барьеров в торговле, поощрению устойчивого развития во всех его аспектах, включая, например, гендерное равенство, охрану окружающей среды и климата, экономику замкнутого цикла и адаптацию к новым технологиям.

Для дополнительной информации: <https://unece.org/trade/wp6>
regulatory.cooperation@un.org

Фотокопии и воспроизведение отрывков допускаются при наличии надлежащей ссылки на источник.
Права на использование фотографий: © Depositphotos.

Эта публикация выходит на английском, французском и русском языках.

ECE/CTCS/WP.6/2023/11
ноября 2023 года

I. Введение

Проводимая РГ.6 ЕЭК работа по разработке учитывающих гендерные аспекты стандартов способствует повышению осведомленности о нередком отсутствии в стандартах гендерных аспектов, что также может оказывать негативное воздействие — зачастую непреднамеренное — на женщин и девочек. Гендер — это социальный конструкт, который не определяется исключительно биологическими факторами. Принимая это во внимание, следует отметить, что существует ряд меньшинств, в частности сообщество лесбиянок, геев, бисексуалов, трансгендеров, интерсексов и квилов (ЛГБТИК+), которые также могут испытывать на себе негативное влияние традиционных стандартов.

Исходя из темы семидесятой сессии ЕЭК (Цифровые и «зеленые» преобразования в интересах устойчивого развития в регионе ЕЭК) Группа специалистов по учитывающим гендерные аспекты стандартам (ГС УГАС) обнаружила пробел в формах административных и коммерческих документов, при заполнении которых требуется раскрытие гендерной идентичности, пола и/или формы обращения. В большинстве из них предлагаемые варианты часто сводятся к категориям «мужчина» или «женщина», «мужской» или «женский», что не отражает того разнообразия, которое существует в современном обществе.

Хотя ГС УГАС считает, что в инклюзивном обществе следует избегать использования изолирующих социальных моделей, таких как формы обращения и/или наименования должностей/ученых степеней по гендерному признаку, ГС УГАС также признает, что различные культуры, организации и общества могут иметь разные языковые потребности. Целью настоящего документа является восполнение пробела в существующей практике и подготовка более инклюзивных по гендерному признаку перечней кодов (например, выходящих за рамки существующих ограничительных определений «мужчина», «женщина», «другой» или «небинарный») путем разработки стандартизированных перечней для выпадающих меню или кнопок-флажков для этих форм, что также позволит вести более точный учет данных о гендере и поле.

Под полом обычно понимаются биологические признаки человека, к которым относятся гормоны, хромосомы, физиологические и анатомические особенности¹. В свою очередь гендер — это социальный конструкт, под которым понимаются социально обусловленные роли, поведение и действия человека, которые могут быть связаны или не связаны с полом.

Стандартизированные перечни будут оформлены в виде перечней кодов для электронного обмена данными. Перечни кодов составляются с целью обеспечить единообразное представление того или иного определения при обмене информацией. Они используются для стандартизации того или иного термина, что позволяет сократить время на регистрацию информации и придание ей определенного формата, а также повысить уровень точности при обмене информацией. В настоящее время единственным стандартизированным перечнем по такой теме является стандарт Международной организации по стандартизации (ИСО) ISO/IEC 5218, который охватывает только представление пола человека и не находится в свободном доступе.

Таким образом, в настоящем документе предлагается определить возможные записи в отношении пола, форм обращения и гендерной идентичности путем разработки трех отдельных перечней кодов и соответствующих определений для каждого варианта в рамках этих трех категорий. ГС УГАС также предлагает разработать единый глоссарий, содержащий другие возможные идентификаторы, для содействия пониманию ответов в формах, электронному обмену данными и для целей анализа данных. Настоящий документ также может быть использован в качестве справочного пособия по данной теме, поскольку в нем

¹ ГС УГАС проводит четкое различие между полом, приписанным при рождении, и полом, указанным в разделе II — Перечни кодов для пола.

содержатся рекомендации и решения, касающиеся порядка запроса информации о гендерной идентичности и указанном при рождении поле человека, а также рекомендации относительно целей сбора и использования информации.

ГС УГАС разделила перечни таким образом, чтобы отразить различие между полом и гендером, лежащее в основе следующих перечней кодов.

В программы, касающиеся гендерного равенства, нередко включаются вопросы ЛГБТИК+. Однако сексуальная ориентация и гендерная идентичность — это два разных понятия и два разных аспекта идентичности человека. Таким образом, сексуальная ориентация не входит в сферу рассмотрения в рамках настоящего документа.

Здесь следует обратить внимание на то, что во всех случаях, когда какой-либо организации требуется любая информация, связанная с полом или гендерной принадлежностью, она должна обеспечить конфиденциальность данных и четко указать цель сбора данных, например детали, касающиеся хранения, использования и цели сбора. Организации, запрашивающие такую информацию, должны также предоставлять возможность лицам не раскрывать ее, если они чувствуют себя при этом некомфортно. ГС УГАС рекомендует использовать любую применимую законодательную основу в области сбора, обработки и хранения данных о лицах, включая Guidance on a Human Rights-Based Approach to Data («Руководство по вопросам применения правозащитного подхода к сбору данных») ² Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, или любую другую национальную, региональную и/или международную нормативно-правовую базу.

II. Перечень кодов половой принадлежности

В своем перечне кодов ISO/IEC 5218 ИСО определяет «Коды для представления пола человека». Перечень кодов является платным стандартом и в связи с этим не является общедоступным. Возможно, этот перечень более не соответствует реалиям современного общества.

Пол человека может определяться его полом, указанным при его рождении, и/или его биологическими признаками, к которым относятся гормоны, хромосомы, физиологические и анатомические особенности. Принимая во внимание актуальные терминологические проблемы ³ и подчеркивая важное значение интерсекциональности в вопросах пола и физиологии/анатомии, ГС УГАС выделяет три основные категории информации о поле:

- a) пол в официальных документах: в официальных документах, удостоверяющих личность, таких как паспорт, удостоверение личности, свидетельство о рождении, имеется поле для указания пола. Как правило, в этом случае речь идет о поле, указанном при рождении, и подразумеваются физические характеристики и внешнее анатомическое строение человека без учета всех возможных различий в ДНК. При этом большинству людей приписывается мужской или женский пол, однако в последнее время все чаще практикуется более широкий подход, предусматривающий дополнительные варианты, отличные от бинарного спектра.
- b) пол: информация о половой принадлежности человека может потребоваться в связи с тем, что она имеет прямое отношение к обеспечению надлежащих мер по охране

² См. <https://www.ohchr.org/sites/default/files/Documents/Issues/HRIndicators/GuidanceNoteonApproachtoData.pdf>.

³ К числу актуальных терминологических проблем относятся определение пола и гендера и разграничение этих двух понятий, а также трудности, связанные с определением пола исключительно на основе различий в хромосомах.

здоровья и безопасности. В таких случаях обычно подразумевается уникальная комбинация хромосом, гормонов, ДНК, генетического кода человека, полученная им от рождения и/или изменившаяся в течение жизни в результате генетических изменений, модификаций или замещения гормонов. В большинстве случаев пол человека может быть определен как мужской, женский или интерсекс.

- с) анатомия: поскольку анатомические особенности человека могут иметь важное значение при использовании оборудования и/или систем охраны здоровья, защиты и безопасности, в таких случаях может потребоваться информация о его половой принадлежности.

Как уже говорилось выше, не рекомендуется задавать вопрос о поле, за исключением случаев, когда понимание анатомических/биологических различий необходимо для обеспечения равного обращения и равных возможностей (например, в вопросах, касающихся здравоохранения, обеспечения физической безопасности и соблюдения стандартов в этих смежных областях). Также не рекомендуется навязывать человеку пол, приписывать ему пол без его согласия (особенно это касается случаев, когда пол не является мужским/женским), если об этом не просит сам человек или его законный опекун. См. приложение I.

В приложении I представлены как бинарные варианты, так и «X» и интерсекс. Таким образом, в настоящем документе содержатся некоторые рекомендации о том, как и когда следует включать эти варианты в формы. Вариант «интерсекс» следует включать в формы заявлений, когда речь идет об указании пола в медицинских целях. Такой подход является более инклюзивным и, вероятно, не способствует усилению уже существующей стигматизации.

- а) Организациям рекомендуется включать в свои формы вариант «X» для обеспечения большей инклюзивности. Вариант «X» предназначен для категории людей, являющихся небинарными или не относящих себя к бинарным категориям «женщина/мужчина».
- б) В связи с тем, что некоторые лица предпочтут не указывать ни один из этих вариантов, предлагается внести в список вариант «предпочитаю не отвечать».
- с) Не рекомендуется использовать такие варианты, как «другой» или «неприменимо», поскольку они считаются оскорбительными и ограничительными по отношению к лицам, не относящим себя к бинарным понятиям «мужского/женского». Эти варианты являются обобщающими и могут усиливать восприятие и ощущение непринадлежности и/или инаковости, с которыми эти люди уже сталкиваются.

III. Перечень кодов форм обращений

На момент подготовки настоящего документа в мире не существовало

какого-либо международного перечня кодов форм обращений. Обращения — это социальный конструкт, который может меняться с течением времени. Они используются в сочетании либо с фамилией, либо с полным именем человека.

Распространенной практикой является использование обращений в качестве косвенного показателя для сбора дезагрегированных по гендеру данных, при этом формы обращения к индивидам используются для определения и понимания гендерной принадлежности, что может ввести в заблуждение и быть неточным. Таким образом, организациям настоятельно не рекомендуется использовать обращения в качестве косвенного показателя гендерной идентичности.

Также категорически не рекомендуется использовать коллективные обращения к лицам, имеющим совместные счета и/или проживающим вместе (например, г-н и г-жа Мартин

Смит). Такой тип общего обращения соответствует гетеронормативному обращению, которое является ограничительным, поскольку в этом случае идентичность женщины остается незаметной и предполагается гетеросексуальность лица/отношений.

Как указывалось во введении, рекомендуется отказаться от использования обращений и по возможности использовать полное имя человека. Обращения могут носить ограничительный характер, поскольку они могут указывать не только на гендерную принадлежность человека, но и на его социальный и экономический статус. В целях формирования более инклюзивного общества при переписке рекомендуется избегать обращений по гендерному признаку, таких как г-жа, г-н, сэ, мадам и других, заменяя их обращением в виде полного имени или общего приветствия (например, здравствуйте, hello, bonjour, hola), не используя при этом обращения по гендерному признаку. Тем не менее существуют культурные различия, в силу которых обращение может быть необходимым, а в некоторых языках обращение используется в качестве официального обращения и/или знака уважения. Таким образом, таблица 1 приложения II призвана обеспечить всеохватность имеющихся вариантов. В связи с тем, что некоторые лица предпочитают не использовать обращение, следует предусмотреть вариант «без обращения».

В английском языке некоторые формы обращений содержат в себе социальный компонент и могут носить уничижительный характер. Употребление обращения «Miss» [*не имеет эквивалента в русском языке*] (по отношению к молодой, незамужней женщине) может иметь уничижительный оттенок, не имеющий эквивалента в мужском роде, что приводит к дискриминации. Подобным образом использование обращения «Mrs.» (по отношению к замужней женщине) и «Ms.» (по отношению к женщине, которая либо разведена, либо достигла определенного возраста и не замужем) [*в русском языке используется общее обращение — «г-жа» (брачный статус/возраст женщины при этом может быть неизвестен)*] не имеет эквивалента в мужском роде и, следовательно, может привести к дискриминации. Употребление обращения «Mr.» [*в русском языке используется общее обращение — «г-н»*] в настоящее время используется для обращения к мужчине, но произошло от термина «Mister», который вышел из употребления из-за его социально обусловленного значения. Обращение «Ms.» претерпело изменения и в настоящее время заменяет обе формы обращения (используется при обращении к любой женщине), см. приложение II, таблица 2 [*в русском языке — «г-жа»*]

IV. Перечень кодов гендерной принадлежности

Гендер — это постоянно развивающийся социальный конструкт, кодифицирующий ожидаемые формы поведения, социальные и культурные нормы, применяемые для определения и характеристики ролей и форм самовыражения отдельных людей в обществе, часто сводящихся к понятиям женственности и мужественности (т. е. к тому, что значит быть мужчиной и/или женщиной) и не охватывающих весь спектр возможных проявлений личности. Такой подход нередко ассоциируется с бинарным представлением о поле (женский/мужской), основываясь на котором люди делают предположения о гендерной принадлежности, а она варьируется не только в разных обществах, но и в зависимости от культурного, экономического и исторического контекста. Гендерная идентичность означает глубокое внутреннее и индивидуальное осознание каждым человеком своей гендерной принадлежности.

Как указывалось во введении, ГС УГАС призывает организации четко определять цель, для которой запрашивается информация о гендере того или иного лица, а также порядок хранения этих данных и меры, принимаемые для обеспечения конфиденциальности информации. В некоторых случаях для проведения исследований в области многообразия и инклюзивности (например, для оценки уровня многообразия и инклюзивности, гендерного

равенства и представительства, разработки программ содействия инклюзивности и т. д.) заполнения форм о гендерной идентичности может быть недостаточно, в связи с чем организациям рекомендуется четко определить цель сбора такой информации и проявлять тщательность и уважение при ее использовании для проведения исследований и изысканий.

В попытке отразить реалии современного общества и принимая во внимание потребности и недостатки перечня кодов для обмена данными, в настоящем документе предлагается приложение III. Поскольку данная таблица может не охватывать все типы индивидуального восприятия человеком своей гендерной идентичности, наилучшим с точки зрения всеохватности вариантом будет использование поля для ввода произвольного текста.

У представителей коренных народов есть свои определения гендера, имеющие для них общинный смысл и выходящие за рамки сложившегося в западных странах диапазона гендерных идентичностей. Соответствующая информация представлена в приложении III. Людям, не являющимся представителями таких культур и этнических групп, не рекомендуется употреблять в отношении себя те или иные гендерно-вариативные идентичности коренных народов.

Приложение I

Пол

Предлагаемые записи для пола

Код ¹	Запись	Пояснение
1	Мужчина	Лицо, обладающее физиологическими особенностями, в том числе набором хромосом XY, экспрессией генов, уровнями и функциями гормонов, гонадами и репродуктивной/половой системой, соответствующими мужской анатомии.
2	Женщина	Лицо, обладающее физиологическими особенностями, в том числе набором хромосом XX, экспрессией генов, уровнями и функциями гормонов, гонадами и репродуктивной/половой системой, соответствующими женской анатомии.
3	Интерсекс	Лицо, обладающее врожденными различными половыми признаками, такими как хромосомы, гонады или половые органы, выходящими за рамки обычной бинарной системы «мужчина/женщина» и/или имеющее мужские и женские половые признаки.
4	X	Категория для небинарных лиц, гендерно неконформных лиц и других лиц, не желающих определять себя в рамках бинарных категорий пола.
9	Предпочитаю не отвечать	Если то или иное лицо не желает сообщать свой пол.

¹ В стандарте ISO/IEC 5218 «Информационные технологии — Коды для представления пола человека» уже имеется соответствующая классификация. ГС УГАС придерживается некоторых своих правил построения кодов и просит отказаться от кодов 0 и 9, заменив их нашим предложением.

Приложение II

Обращения

Таблица 1

Предлагаемые варианты обращений

Код	Запись	Пояснение
10	Мг. [<i>в русском языке — «господин» («г-н»)»</i>]	Общая форма обращения, используемая для обращения к мужчине/обозначения мужчины.
20	Ms. (сочетает Miss и Mrs.) [<i>в русском языке — «госпожа» («г-жа»)»</i>]	Общая форма обращения, используемая для обращения к женщине/обозначения женщины.
30	Мх. [<i>не имеет эквивалента в русском языке; в этом случае в русском языке возможно обращение на «Вы», поскольку оно является гендерно-нейтральным</i>]	Гендерно-нейтральная альтернатива обращениям Мг. и Ms.
31	Ind. [<i>в русском языке — «индивид»</i>]	Сокращенная форма слова «individual» («индивид»).
00	Без обращения	Для лиц, не желающих использовать какую-либо форму обращения.
99	Предпочитаю не отвечать	Для лиц, не желающих сообщать предпочитаемую форму обращения.
90	Ничего вышеперечисленного. Если прочее, просьба пояснить	из (текст в произвольной форме)

Таблица 2

Печень, содержащий записи для обращений, от использования которых предлагается отказаться

Запись	Пояснение
Miss [<i>не имеет эквивалента в русском языке</i>]	Рекомендуется не использовать эту форму обращения. Она используется для обращения к женщине в возрасте до 30 лет, не состоящей в браке. При использовании этого термина делается акцент на молодом возрасте лица; термин не имеет эквивалента в мужском роде.
Mrs. [<i>не имеет эквивалента в русском языке</i>]	Рекомендуется не использовать эту форму обращения. Mrs. образовано от английского слова «mistress». Эта форма обращения используется по отношению к женщине, состоящей в браке или овдовевшей. Термин не имеет эквивалента в мужском роде.

Таблица 3

Глоссарий — перечень возможных вариантов обращений

Запись	Пояснение
Div. [<i>в русском языке — «индивид»</i>]	Сокращенная форма слова «individual» («индивид»).
Fren. [<i>в русском языке — «друг»</i>]	Сокращенная форма слова «friend» («друг»).
M. [<i>не имеет эквивалента в русском языке; в этом случае в русском языке возможно обращение на «Вы», поскольку оно является гендерно-нейтральным</i>]	Сокращенная, гендерно-нейтральная форма «Mr.»/«Ms.» (без второй буквы). В международном контексте не рекомендуется использовать эту форму, поскольку ее можно принять за форму обращения к мужчине («Mr.») во французском языке.
Mr [<i>не имеет эквивалента в русском языке; в этом случае в русском языке возможно обращение на «Вы», поскольку оно является гендерно-нейтральным</i>]	Сочетание «Miss» и «Mr.» или сочетание «Madame» и «Sir».
Nb [<i>в русском языке — «небинарный»</i>]	Сокращение термина «nonbinary» («небинарный»), произносится как «эн-би».
Pr [<i>в русском языке — «лицо/персона»</i>]	Сокращение от слова «person» («лицо»). Произносится как «пер».
Prof. [<i>в русском языке — «проф.»</i>]	Сокращение, означающее «профессор», которое используется для обозначения ученого звания и/или должности в сфере образования.
Dr. [<i>в русском языке — «д-р»</i>]	Сокращение, означающее «доктор». Термин, используемый для обозначения лица, получившего кандидатскую/докторскую степень [<i>градация ученых степеней может быть разной в зависимости от системы образования в конкретной стране</i>]. Во многих обществах он также используется для обозначения практикующего врача, даже если он не имеет докторской/кандидатской степени.

Приложение III

Гендер

Инклюзивный перечень возможных записей для обозначения гендера (не является исчерпывающим)²

Код	Запись	Пояснение
11	Мужчина	Лицо, определяющее себя как мужчину и ведущее соответствующий образ жизни.
21	Женщина	Лицо, определяющее себя как женщину и ведущее соответствующий образ жизни.
12	Трансгендерный мужчина	Лицо, определяющее себя как мужчину и ведущее соответствующий образ жизни, которому при рождении был приспан женский пол.
22	Трансгендерная женщина	Лицо, определяющее себя как женщину и ведущее соответствующий образ жизни, которому при рождении был приспан мужской пол.
13	Цисгендерный мужчина	Лицо, определяющее себя как мужчину и ведущее соответствующий образ жизни, которому при рождении был приспан мужской пол.
23	Цисгендерная женщина	Лицо, определяющее себя как женщину и ведущее соответствующий образ жизни, которому при рождении был приспан женский пол.
31	Небинарная персона	Лицо, определяющее себя вне бинарной системы «мужчина/женщина», которое может сочетать в себе одновременно различные идентичности, находящиеся в любой точке гендерного спектра.
32	Гендерфлюидная персона	Лицо, не имеющее определенного гендера, чье ощущение гендера может «двигаться» между различными точками гендерного спектра.
33	Гендерно неконформная персона	Лицо, чье самовыражение не совпадает с гендерными ролями/нормами/поведением/выражением, принятыми для данного гендера в конкретном обществе.
34	Агендерная/гендерно нейтральная персона	Лицо, не идентифицирующее себя с каким-либо гендером.
35	Гендерквир	«Гендерквир, как правило, отвергают концепцию статичных категорий гендера и придерживаются идеи изменчивости гендерной идентичности и зачастую, хотя и не всегда, сексуальной ориентации. Люди, идентифицирующие себя как гендерквир, могут считать себя одновременно и мужчинами, и женщинами, ни мужчинами, ни женщинами или вовсе не относить себя к этим категориям» ³

² Источник: Значительная часть информации, приведенной в настоящей таблице, первоначально была взята с сайта: <https://www.ohrc.on.ca/en/policy-preventing-discrimination-because-gender-identity-and-gender-expression/appendix-b-glossary-understanding-gender-identity-and-expression>

³ См. <https://www.hrc.org/resources/glossary-of-terms>

Перечни кодов форм обращений и гендерной принадлежности

50	Гендерно-вариативные идентичности коренных народов	Лица из числа коренных народов, которые определяют себя с помощью целого ряда идентичностей гендерного спектра, выходящих за рамки сложившейся в западных странах бинарной концепции гендера. Они часто определяют свой пол с духовной точки зрения и считаются/считают себя способными свободно ощущать себя как мужчиной, так и женщиной, или существовать в промежуточном состоянии, или не быть ни тем, ни другим.
51	Ту-спирит	Относящееся к традиционным знаниям коренных народов Канады/Острова Черпахи/Северной Америки понятие, используемое для обозначения лиц, которые являются гендерфлюидными и/или чье ощущение себя не совпадает с тем или иным конкретным гендером. Термин «ту-спирит» также используется применительно к сообществу ТДГБТИК+, поскольку коренные народы стремятся возродить свои исконные традиции проявления уважения к людям, которые не относят себя к гендерной социальной концепции «мужчина/женщина».
99	Предпочитаю не отвечать	Для лиц, не желающих сообщать информацию о своей гендерной принадлежности.
00	Ничего из вышеперечисленного	Для лиц, не относящих себя ни к одному из представленных вариантов.
